

陈宝库 编著

# 日语外来语

# 还原规则指南

925

学出版社

# 日语外来语心原规则指南

陈宝库 编

中国环境科学出版社

1993年1月

(京)新登记 089 号

## 内 容 简 介

本书包括《日语外来语还原规则指南》、《日语外来语还原规则指示盘》两部分。书中通过大量的词例和练习对所示规律做了具体解释。本书简明易懂,即可做教材,也可做工具书,是大专院校师生、厂矿科研单位和情报翻译、外事工作者及所有日语爱好者必备之书。

## 日语外来语还原规则指南

陈宝库 编

\*

中国环境科学出版社出版  
北京崇文区北岗子街8号  
锦州日报社印刷厂印刷

辽宁省新华书店发行 各地新华书店经营

\*

1993年1月第一版 开本:787×1092 1/32

1993年1月第一次印刷 印张:4 1/2 插页:0

印数:1-5100 字数:110千字

ISBN 7-80093-369-5/Z·171

定价:6.50元

## 前 言

日语外来语是日本语言的重要组成部分,随着科学技术的发展,在日本,日语外来语化的倾向与日俱增。而词典的撰写总是落后于语言。这样,就给广大日语翻译工作者带来很大的苦恼,有时为了查找一个外来语以求完善,竟翻遍词海也得不到答案。鉴于此种原因,故编写了《日语外来语还原规则指南》。

该书包括《日语外来语还原规则指南》、《日语外来语还原规则指示盘》两部分。“指示盘”是日语外来语还原规则指南的概括和总结,具有很强的规律性,使您一目了然。而“还原规则指南”则是对“指示盘”所示规律的具体解释。通过大量的词例和练习,加深对其规律的理解和应用,两者相辅相成,简便易懂,一看便晓,熟记成巧。此书可以解决您在阅读日文资料时遇到的疑难问题,为您的工作带来方便。

本书适用于大专院校师生、厂矿科研单位的情报翻译、外事工作者及所有日语爱好者。

由于本人水平所限,加之日语外来语皆源于多个国家,或讹传误用,或略其原词中的某个部分,或为原词的缩写等等。因此,不尽人意或谬误之处在所难免,敬请广大同仁不吝赐教。

编者

1992年10月

# 目 录

## 第一课 元音还原法 ..... (1)

### 一、与日语各元音相对应的母语字母

### 二、词例

### 三、练习

(一) 将下列日语外来语还原并标出汉语意思

(二) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

## 第二课 辅音还原法 ..... (3)

### 一、相对应的母语辅音字母

### 二、各段假名可能出现的元音

### 三、相对应的母语字母的还原公式

### 四、使用方法

### 五、词例

(一) ア段假名可能出现的元音为:a、u、o、ou<sup>\*</sup>

(二) イ段假名可能出现的元音为:i、e、y、ui<sup>\*</sup>、ea<sup>\*</sup>

(三) ウ段假名可能出现的元音为:u、oo<sup>\*</sup>

(四) エ段假名可能出现的元音为:e、a<sup>\*</sup>

(五) オ段假名可能出现的元音为:o、u<sup>\*</sup>

### 六、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

## 第三课 长音还原法 ..... (10)

### 一、长音的概念

### 二、与日语长音相对应的母语字母

(一) ア段长音相对应的母语字母

(二) イ段长音相对应的母语字母

(三) ウ段长音相对应的母语字母

(四) エ段长音相对应的母语字母

(五) オ段长音相对应的母语字母

### 三、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

#### 第四课 拨音还原法 ..... (16)

一、与拨音相对应的母语字母

二、词例

(一) ア段拨音

(二) イ段拨音

(三) ウ段拨音

(四) エ段拨音

(五) オ段拨音

三、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

#### 第五课 促音还原法 ..... (21)

一、促音的定义及与其相对应的母语字母

二、词例

(一) ア段假名 ッ 任意假名

(二) イ段假名 ッ 任意假名

(三) ウ段假名 ッ 任意假名

(四) エ段假名 ッ 任意假名

(五) オ段假名 ッ 任意假名

三、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

#### 第六课 复元音ヤ、ユ、ヨ还原法 ..... (27)

一、与ヤ、ユ、ヨ相对应的母语字母及其长音

二、词例

三、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

**第七课 拗音、拗长音、拗促音、拗拨音还原法** ..... (30)

一、拗音的概念及一般规律

二、词例

(一) 拗音词例

(二) 拗长音词例

(三) 拗促音词例

(四) 拗拨音词例

三、练习

(一) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(二) 将下列母语字母改写成日语外来语,并标出汉语意思

**第八课 仿拗音及其仿拗的长音、促音、拨音还原法** ..... (37)

——ウ、ウ<sup>〃</sup>、ク、シ、ジ、チ、ツ、テ、デ、ト、ド、フの仿拗音

一、[ウ]的仿拗音 ..... (37)

(一) 一般规律

(二) 词例

(三) 练习

(A) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B) 将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思

二、[ウ<sup>〃</sup>]的仿拗音 ..... (40)

(一) 一般规律

(二) 词例

(三) 练习

(A) 将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B) 将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

三、[ク]的仿拗音 ..... (43)

(一) 一般规律

(二) 词例

(三) 练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

四、「シ」「ジ」的仿拗音…………… (46)

(一)一般规律

(二)例词

(三)练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

五、「チ」的仿拗音…………… (50)

(一)一般规律

(二)词例

(三)练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

六、「ツ」的仿拗音…………… (52)

(一)一般规律

(二)词例

(三)练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

七、「テ」「デ」的仿拗音…………… (55)

(一)一般规律

(二)词例

(三)练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

八、「ト」「ド」的仿拗音…………… (57)

(一)一般规律

(二)词例

(三)练习

(A)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

(B)将下列母语还原成日语外来语,并标出汉语意思

九、「フ」の仿拗音…………… (60)

(一) 一般规律

(二) 词例

(三) 练习

(A) 将下列日语外来语还原, 并标出汉语意思

(B) 将下列母语还原成日语外来语, 并标出汉语意思

第九课 特殊字母组合还原法…………… (68)

索引:

(一) ア<sub>i</sub> (或アイ) ⇒ i, eye, aye, ei \*, ai \*

(二) 含有ア<sub>i</sub>音素的假名 ⇒ 相应的母语辅音 + i, y, ai, ie \*

(三) アウ (或オウ) ⇒ au · ou

(四) 含有アウ · オウ音素的假名 ⇒ 相应的母语辅音字母 + au, ou, ow \*

(五) エス ⇒ s, es

(六) エックス (或クス) ⇒ X, ex

(七) キサ ⇒ xa, kisa \*

(八) キシ ⇒ xy, xi

(九) キス ⇒ X, kis, kiss

(十) キセ ⇒ xe

(十一) シ<sub>en</sub> ⇒ si + en, sch + en, sh + en \*

(十二) シ<sub>on</sub> ⇒ tion, shion, sion, ssion

(十三) ジ<sub>on</sub> ⇒ sion, john \*

(十四) スト ⇒ st (或スト + 元音)

(十五) チ<sub>u</sub>ア ⇒ ture

(十六) ト<sub>u</sub>ラ ⇒ tr, tra, tru, trou

(十七) ド<sub>u</sub>ラ ⇒ dr, dra

(十八) ト<sub>u</sub>リ ⇒ tri

(十九) ラ<sub>u</sub> ⇒ rou, lou, lau, rau

(二十) リ<sub>u</sub>ム ⇒ rium | ium | eum

(二十一) 〜ング

(二十二) 〜ンブ ⇒ mb

(二十三) ～ンプ⇒～mp

练习

将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

第十课 日语外来语还原综合练习 ..... (87)

练习题答案

|     |             |       |
|-----|-------------|-------|
| 第一课 | 练习题答案 ..... | (93)  |
| 第二课 | 练习题答案 ..... | (94)  |
| 第三课 | 练习题答案 ..... | (96)  |
| 第四课 | 练习题答案 ..... | (97)  |
| 第五课 | 练习题答案 ..... | (99)  |
| 第六课 | 练习题答案 ..... | (101) |
| 第七课 | 练习题答案 ..... | (102) |
| 第八课 | 练习题答案 ..... | (104) |
| 第九课 | 练习题答案 ..... | (118) |
| 附录1 | .....       | (127) |
| 附录2 | .....       | (132) |

# 第一课

## 元音还原法

### 一、与日语各元音相对应的母语字母

与日语各元音字母相对应的母语(绝大多数都是英语)元音分别为:

ア⇒a, u      イ⇒i, e, y \*      ウ⇒u, w \*

エ⇒e, a      オ⇒o

注:凡标有\*符号的均为少数情况下使用。以下类同。

### 二、词例

アラ——ム [alarm] 警报器,警报

アクリル [acryl] 丙烯基

アップテーク(=アツプテーク) [uptake] 举起,了解

アップ・リバー [upriver] 上游

イノベーション [innovation] 新设施,新发明

イーは [E波] E型波

イメージ [image] 像,物像

ウレタン [urethane] 尿烷,氨基甲酸乙酯

ウルトラ [ultra] 超,越,极端

エクспанション・タンク [expansion tank] 膨胀箱

エレベーター [elevator] 升降机,电梯,升降舵

オキサイド [oxide] 氧化物

オイリネス [oiliness] 润滑性,含油性,油性

### 三、练习

(一)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

- 1 アルコール
- 2 アルバイター
- 3 アフター
- 4 イソトープ
- 5 イソシアン
- 6 ウレタン
- 7 ウラニウム(=ウラニューム)
- 8 エレクトロン
- 9 エチル
- 10 エチレン
- 11 オプトラトール
- 12 オルガニスト

(二)将下列母语改写成日语外来语,并标出汉语意思。

- 1 alkali(荷)
- 2 alarm
- 3 ultimatum
- 4 ion
- 5 isobutane
- 6 uran(德)
- 7 ureas
- 8 elevator
- 9 air door
- 10 air monitor
- 11 operation
- 12 osmose

## 第二课

### 辅音还原法

#### 一、相对应的母语辅音字母

「カ行」⇒k、c、q、ch \*

ク⇒c、k、ke、ck \* (不在词头)

「サ行」⇒s、c、sh \*、ss \*、th \*

ス⇒s、ss、se \*、th \*、ce \*

「タ行」⇒t、tt、th \*

チ、ツ⇒ch、t、th、ts、tch、tw \*、c \*、z \*

「ナ行」⇒n、kn \*

「ハ行」⇒h、

フ⇒f、ff、fe、ph、h \*

「マ行」⇒m

「ラ行」⇒r、rr \*、l、ll \*、wr \*、le

「ワ行」⇒w

「ガ行」⇒g、gg \*

「ザ行」⇒z、th、s \*、j \*、d \*、g \*

「ダ行」⇒d、dd \*

「バ行」⇒b、bb \*、v

「パ行」⇒p、pp \*

#### 二、各段假名可能出现的元音

ア段假名可能出现的元音⇒a、u、o、ou \*

イ段假名可能出现的元音⇒i、e、y、ea \*、ui \*

ウ段假名可能出现的元音⇒u、oo \*

エ段假名可能出现的元音⇒e、a \*

オ段假名可能出现的元音⇒o、u \*

### 三、相对应的母语字母的还原公式

日语辅音字母还原成母语时,大体遵循下列公式:

其一、日语辅音字母⇒单个母语辅音+相应的元音。如:  
ガソーリン[*gasoline*](汽油)。

其二、日语辅音字母⇒母语双辅音+相应的元音。此种情况是说,还原时第一个母语辅音不加元音,而和其后面的辅音连写,并且后面的辅音字母如在词首或中间都必须加元音。通常多出现在ウ段上,以ク、ス、ツ、ト、ド、プ为多。如:クロス[*cross*](四通,十字接头);スコッチ[*scotch*](擦伤,压碎,粉碎)。

### 四、使用方法

日语中的辅音字母(除アイウエオ元音和复元音ヤユヨ外)都是由辅音音素和元音音素拼读而成的。还原时,首先确认日语辅音字母是属于哪个段上的假名,之后在相应的段上选出其可能出现的元音。如果多个元音难于选择,就要采取组合的方式。请体会下面的词例。

### 五、词例

(一)ア段假名可能出现的元音为:a、u、o\*、ou\*

(注:\*表示出现的频率不多,以下同)

カソード [*cathode*] 阴极,负极

サクション・ドラム [*suction drum*] 吸入筒

タコメーター [*tachometer*] 转速计,流速计

ナノセカンド [*nanosecond*] 毫微秒,纳(诺)秒  
( $10^{-9}$ 秒)

バナナ・オイル [*banana oil*] 香蕉油

マガジン [*magazine*] ①箱,盒 ②记录纸箱 ③  
胶卷盒,底片盒 ④杂志,期刊

サザン [*southern*] 南面的,南方的

ラジাস・リンク [radius link] 摇杆, 滑靴

## (二)イ段假名可能出现的元音

イ段可能出现的元音通常为:i、e、y、ui\*、ca\*

キネマ [kinema] 电影, 电影院

ギヤー・オイル [gear oil] 齿轮油, 传动齿轮油

シアンカ [cyan 化] 氰化

ジオイド [geoid] 大地水准面, 地球体, 地球形

チオ [thio] 硫代

ニクローム [nichrome] 镍铬耐热合金

ヒステリシス [hysteresis] 磁滞, 滞后作用

ピストン [piston] 活塞

ミス [miss] ①失误 ②小姐, 美人

リフター・カム [lifter. cam] 升降凸轮

## (三)ウ段假名可能出现的元音

ウ段可能出现的元音为:u、oo\*。但大多数不加元音 u 或 oo, 而常还原为单个母音辅音字母与后面的辅音字母连写, 并且后一个辅音字母都加元音。即为辅音字母+辅音字母+元音字母。如:

スイッチ・オン [switch. on] 接通, 闭合

クリーナー [cleaner] 除垢器, 清洁剂

ツイスト(=ツワイスト) [twist] ①扭转 ②螺旋状 ③粘度

ヌクレオン [nucleon] (理)核子

(注:字母ヌ还原时为母音辅音字母+元音, 但词例很少。)

フミン [humine] 腐殖物, 腐黑物

プライ・バー [pry bar] 杠杆

ムシレ(=ムシレージ) [mucilage] 粘液, 粘质, 胶水

ルブリケーター [lubricator] ①润滑器 ②润滑

### 剂 ③防喷管

(四)エ段假名可能出现的元音为:e 或 a\*。如:

- ケルメット [kelmet] ①油膜轴承②油膜轴承合  
金  
セクショナル [sectional] 分级的,分区的  
テレビジョン [television] 电视  
ネクタイ [necktie] 西服领带  
ベアリング・サポート [bearing support] 轴承  
支架  
ヘミセルロース [hemicellulose] 半纤维素  
メソナイト [masonite] 保温硬质壁板,绝缘纤  
维板  
レシート [receipt] 收条,收据,处方

(五)オ段假名可能出现的元音

オ段假名可能出现的元音为:o,u\*

- コギング・ロール [cogging roll] 粗轧辊,开坯  
轧辊  
ソレノイド・バルブ [solenoid valve] 电磁阀  
ノズル [nozzle] 喷丝孔喷口,喷嘴  
ホギング(=ホッギング) [hogging] 弯曲,翘曲  
ボタン [button] 电钮  
モニタリング [monitoring] 监控,监听;监测,  
控制操纵  
モダン(=モダン,モダン) [moderne]  
①摩登呢 ②现代的,摩登的  
ロボット [robot] 自动机,遥控设备,机器人,机  
械手  
ロマンス [romance] 传奇,惊险故事,浪漫史

## 六、练习

(一)将下列日语外来语还原,并标出汉语意思

ア段:

- 1 ガイド
- 2 サイン・ランプ
- 3 ダム
- 4 ナトリウム
- 5 バルキング
- 6 マルチクロン

イ段:

- 7 キモシン
- 8 ギアレス・エレベーター
- 9 シロッコ・ファン
- 10 チルドロール
- 11 ニトロメタン
- 12 ピストンリング
- 13 ミリリットル
- 14 リングバーナー

ウ段:

- 15 クラフトパルプ
- 16 ストレーナー
- 17 ツイッチ ローラー
- 18 ヌクレアー
- 19 ブライドル
- 20 ルミネセンズ(=ルミネッセンス)

エ段:

- 21 ゲバルト
- 22 セルローズ
- 23 デフェクト
- 24 ネオン・サイン
- 25 ヘリカル
- 26 メカニック